

鄭兒玉——白話字寫爸母話 ê 先行者

www.laijohn.com/archives/pc/Tin/Tin,Jgiok/poj/Tiun,Hchu

數念鄭兒玉牧師（張復聚）

張復聚撰 《民報 Taiwan People News》2014 年 12 月 20 日。張復聚醫生是 台南神學院台語文化教室第一期學生。

Dear 牧師， 聖誕節 koh 到啦！

逐年 ê 這陣，咱攏辦聖誕餐會，大家做伙唱聖誕歌詩 kap 牧師 ê 著作〈台灣翠青〉、〈台灣人 ê 爸母話〉、〈咱是台灣 ê 主人〉、。

Taⁿ(現在)，牧師(1922-2014)已經 tī 2014 年 12 月 11 ê-po`4 點 55 分，轉去 Thiⁿ-pē (天父) ê 樂園安歇，袂當 koh 佢做伙歡喜開講、唱歌、食飯，阮足數念！

1994 年牧師來高雄市九如路蕃薯園(這馬陳其邁服務處)開台語羅馬字入門課，我報名參加。彼陣同學足濟，哪像有 80 ê，牧師就叫學生分組；我因為小可有基礎，牧師派我做義工老師。就按呢，我開始 20 年母語運動佢讀寫 ê 志工，到 taⁿ 無停。彼 ê 時陣牧師 ê 身份是台南神學院社會研究所台語文化教室主任。為著 beh 教學，牧師逐禮拜 beh 暗仔對台南來高雄，對暗時 7 點教到 beh 10 點，才 koh 家已坐火車轉去台南，到台南火車頭 koh 坐車轉去東門路 ê 厝。到厝 mā 應該 beh 半暝 12 點啦，彼陣才 beh 食暗頓！印象一裡，不管透風落雨、好天歹天、寒流也是大熱，牧師 m̄-bat (不曾)欠席(缺席)過。當時牧師 mā 已經 73 歲啦！按呢牧師對 1994 到 2001，攏總培養超過 400 ê 種子教師。

頭仔，牧師 ài 阮呼台語八音，真輕鬆；M-kú過無 2 禮拜就規定義工老師就 ài 寫作文，用 Peh-ōe-jī(白話字)寫 200 字，一禮拜寫一篇！Chhim 開始確實真困難！咱 ê 母語，過去無正式教育，大家 ê 態度攏是”聽有就好”。按呢，hō 大家無注重讀佢寫，講話音走精 mā 無人要意，橫直”聽有就好”。其實完整 ê 母語能力包含聽、講、讀、寫 4 部份，台灣人大約會曉頭前 2 項。問題是一旦開始寫，koh 寫 Peh-ōe-jī, he 是足精密 ê 「寫音」

文稿，字母、聲調、標點、大小寫、斷句、、有一層仔差錯攞算 m̄-tioh (不對)! 不過，過無外久阮就寫到真熟手!

總是 beh 寫一篇文意清楚、結構完整 koh Peh-ōe-jī 錯誤限定 tī 10 pha 內面 ê 文章猶是真無簡單。就是按呢，阮經過初級班、中級班大約 8 個月 ê 訓練，經過考試，得著一張台南神學院發 ê 「台灣通用語教師資格」證書；阮有同學去美國大學讀冊，因為有彼張證書，美國大學當局認定伊有資格 tī 大學教台語 Peh-ōe-jī。

上牧師 ê 課實在真硬斗! 先叫學生去烏枋寫文句，譬如：牧師唸「美麗島台灣翠青」，學生愛隨 kā Peh-ōe-jī 「Bi-lē-tó Tāi-oān Chhui-chhiⁿ」寫 tī 烏枋；koh 來，叫另外一 ê 學生去檢查修改無正確 ê 所在、、、上尾仔 koh 問所有學生，有人 beh 去修改一無? 按呢，學生一 ê 「電」過一 ê，一直到所寫 Peh-ōe-jī 完全正確。牧師就是用這方式培養台灣母語寫作。牧師講，講俗寫攞總 ài 「精密」! 袂使得清彩、聽有就好! 考試 ê 方式，寫 2 篇文章：寫作 1 篇，200 字；改寫(翻譯)1 篇，mā 是 200 字。對華文改寫做台文，ài 注意語法 ê 無全。Peh-ōe-jī 學好勢，會當寫台灣各族群母語，包括所有原住民話語。這對我真有幫贊：1996-97 我去高雄縣三民鄉協助當地醫療，1 禮拜去 1 擺，4 點鐘，我大約 10 點鐘就學會曉布農族話語!

Dear 牧師，這馬你完成上主交帶 ê 任務，轉去主 ê 身邊。阮會繼續 koh 拍拚。阮這馬 beh 唱牧師上俗意 ê <台灣人 ê 爸母話>：

誇口咱是台灣 ê 人、爸母 ê 話第一項

美麗島嶼四種族群、爸母 ê 話台灣魂

咱 beh 建設邦國台灣、爸母 ê 話做根源

台灣文化流傳萬世、爸母 ê 話做性格

牧師是文學家，寫過足濟文稿俗歌詩。1969 年為著 beh 去監獄探望受刑人，發表「咱 beh 出頭天」，「出頭天」這 ê 詞後一來 tī 台灣社會真時行，到這馬已經成做台灣人 ê 一款

口號、勉勵話俗請安詞。1998 年 ê 「台灣翠青」可能是大家上熟悉 ê 作品，真濟人 kā 看做台灣國歌。Koh 有，2007 年國史館委託阮記錄牧師台語文運動事蹟，牧師接受訪問時講文稿標題 ài 用「我有母語(Bú-gú)，故我自主(Chū-chú)」。另外，1977 年長老教會發表「人權宣言」，主張台灣成做「新 koh 獨立 ê 國家」，牧師 mā 是背後主要運作 ê 人之一。2004 年發表論文「最有台灣意識的長老教會出著歹子孫？」批評長老教會 tī 1993 年放棄 Peh-ōe-jī 做正式文字。2001 年 tī 淡水(Tām-súi)成立 ê 台灣羅馬字協會，牧師是主要推生 ê 產婆。這 ê 會是這馬推 sak Peh-ōe-jī 上大 ê 團體。

牧師身體最近幾年一直變 bái(差)。大家 mā 料想會著，牧師早慢會離開阮。今年初，牧師 kā 阮討 beh 做生日！這是牧師 10 外年來頭一擺開喙按呢 kā 阮講！頂擺阮 kā 牧師做生日是 2002 年，牧師 80 歲，彼陣 koh 有出一本紀念冊。大家真緊參詳了就做伙 tī 美濃客家菜左營大中店慶祝牧師 93 歲。可能牧師家已 mā 致覺大限 beh 到，餐會中，牧師有講這可能是上尾仔佻大家聚餐。

2 個月前，助理 Hūibūn 敲電話來，講牧師身體無爽快，ài 我去看牧師。我看著牧師人無精神、身體虛弱，kā 牧師診察了 ê 結論是：營養失調、lim 食無夠。建議牧師儘量食 khah 濟 leh。過幾工，助理 kā 我講牧師情形有 khah 好真濟，hō 我真歡喜佻放心。後壁 mā 有幾 ê 學生陸續去探望。

3 禮拜前，助理 koh 通知我去看牧師。12 月初 2 早起我去台南市教育局開會；過晝，去探望牧師，發現牧師跤手會 chhoah。助理講最近 koh 食袂落！我全款建議牧師加減食，加減 lim，希望像頂擺按呢，真緊就回復體力。我 beh 走 ê 時，牧師 ná 像 teh 做 Peh-ōe-jī 運動 ê 結論，講：“咱走了 siu^u 頭前，後壁 ê 人 tōe 袂著！（我們跑太快了，後面的人跟不上）“想袂到，12 月 11 ê 暗頭仔，助理 koh 敲電話來，講牧師已經過往！

Dear 牧師，請你好好仔安歇！你做 ê 事工已經超過頭濟啦！koh 栽培 chiah 濟種子教師，夠額 thang 繼續你無完成 ê 志業。

等待另日仔，阮若去到天國，咱才 koh 來做伙研究 Peh-ōe-jī、讀寫爸母話。

學生 復聚敬 19 Dec2014

附註：12月27日（拜六）上午9點半於台南神學院頌音堂，告別感恩禮拜。